Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Siódmego zaś dnia zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad swoimi oczami – słowem, zgoli wszystkie swoje włosy – i wypierze swoje szaty, i umyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Siódmego zaś dnia ponownie zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad oczami — słowem, zgoli wszystkie swoje włosy — wypierze swoje szaty, umyje swe ciało w wodzie i będzie czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A siódmego dnia ogoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi nad swoimi oczami i ogoli wszystkie inne włosy. Potem wypierze swoje szaty i obmyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dnia siódmego ogoli wszystkie włosy swe, głowę swą, i brodę swą, i brwi nad oczyma swemi, i wszystkie inne włosy swe ogoli; przytem upierze szaty swe, i ciało swe omyje wodą, a tak oczyszczon będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia siódmego ogoli włosy na głowie i brodę, i brwi, i po wszytkim ciele włosy, a omywszy po wtóre szaty i ciało, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy, głowę, brodę i brwi; zgoli wszystkie włosy, wypierze swe szaty, obmyje się w wodzie i stanie się czysty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siódmego dnia zgoli wszystkie swoje włosy, głowę, brodę i brwi, zgoli wszystkie swoje włosy i wypierze swoje szaty, i umyje swoje ciało w wodzie, i będzie czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy: na głowie, brodzie, zgoli też brwi; powinien zgolić wszystkie włosy. Następnie wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Siódmego dnia zgoli wszystkie włosy na głowie, na brodzie, zgoli brwi i wszystkie pozostałe włosy na swoim ciele. Potem wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie czysty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siódmego dnia [ponownie] ostrzyże wszystkie włosy: na głowie, na brodzie i nad oczyma (zgoli wszystkie włosy), wypierze swoje szaty, umyje się w wodzie i będzie uznany za czystego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A siódmego dnia zgoli wszystkie włosy, [nie tylko włosy] swojej głowy, [lecz również] swoją brodę i swoje brwi, [a potem] zgoli całą [resztę] swoich włosów, i zanurzy swoje ubranie i swoje ciało w wodzie [mykwy]. I będzie [częściowo] rytualnie czysty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьомого дня обголиться все його волосся, його голова і борода і брови, і обголить все своє волосся. І випере одіж і помиє своє тіло водою і буде чистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A siódmego dnia ogoli wszystkie swoje włosy swoją głowę, swoją brodę oraz brwi swoich oczu ogoli wszystkie swoje włosy, wypierze swoje szaty oraz umyje wodą swoje ciało i będzie czystym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Siódmego dnia zaś niech zgoli wszystkie włosy na głowie, a także brodę i brwi. Tak, niech zgoli wszystkie włosy i wypierze swe szaty oraz wykąpie swe ciało w wodzie; i będzie czysty. |